叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标
阅读创始人

注音阅读
英语
教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 高尔夫球手的鲁拜集(the Golfer's Rubaiyat) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

高尔夫球手的鲁拜集(The Golfer's Rubaiyat)

第1/1页

[ðə; ði] ['gɑːlfərz] -
The Golfer's Rubáiyát
这 高尔夫球手的 -

高尔夫球手的鲁拜集

[ai]
I
我

我

[weɪk] !
WAKE !
唤醒 !

唤醒！

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['drɪvn] [ɪn] ['iːkwəl] [flaɪt]
for the sun has driven in equal flight
为了 这 太阳 有 驱动 在 平等的 航班

因为太阳已经驱使着人们以同样的速度飞翔

[ðə; ði] [stɑːz] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tiː] [ɒv; əv] [naɪt] ,
The stars before him from the Tee of Night ,
这 明星 前 他 从 这 球座 的 夜晚 ,

他面前的星空来自夜之T台，

[ænd; ənd] [həʊld] [ðem; ðəm] ['evri] [wʌn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [mɪs] ,
And holed them every one without a Miss ,
和 有孔的 他们 每一个 一 没有 一个 错过 ,

而且每球都击中了目标，没有失手一次。

['swɪŋɪŋ] [æt; ət] [iːz] [hɪz; ɪz] [gəʊld] - [ʃɒd] [ʃɑːft] [ɒv; əv] [lait] .
Swinging at ease his gold - shod Shaft of Light .
摇摆 在 舒适 他的 金子 - 鞋子 轴 的 光 .

他轻松地挥舞着那根金色的光芒之柱。

[ˌaɪ 'aɪ]
II
二

二

[weɪk] , ['lɔɪtərə(r)] !
WAKE , Loiterer !
唤醒 , 游荡者 !

醒醒，游荡者！

[fɔː(r); fə(r)] [ɔːl'redi] [dɔːn] [ɪz] [siːn]
for already Dawn is seen
为了 已经 黎明 是 已见

黎明已然来临。

[wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [red] ['mɑːkə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['iːstən] [griːn] ,
With her red marker on the eastern Green ,
和 她 红色的 标记 在 这 东 绿色的 ,

她在东侧绿地上用红色标记了自己，

[ænd; ənd] ['sʌmənz] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [wʌnz] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ]
And summons all her Little Ones to change
和 传票 全部 她 小的 一个 到 改变

她召集所有的孩子来改变

[ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [θriː] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] [sæd] [ˌθɜː'tiːn] .
A joyous Three for every sad Thirteen .
一个 欢乐 三 为了 每一个 伤心 十三 .

每有一个悲伤的十三，就有一个快乐的三。

[θriː]
III
三、

三

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðə; ði] [kɒk] [kruː] , [ðəʊz] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)]
AND as the Cock crew , those who stood before
和 作为 这 公鸡 全体人员 , 那些 WHO 站立 前

而作为"公鸡号"船员，那些站在......之前的人

[ðə; ði] [fɜːst] [tiː] - : " [dʒʌst] [ðɪs] [tʃɑːns] [tuː; tə] [skɔː(r)] ,
The first Tee murmur'd : " Just this chance to score ,
这 第一的 球座 - : " 只是 这 机会 到 分数 ,

第一洞低声说道："就这一次得分的机会，

[juː; jʊ] [nəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [wiː; wi] [hæv; həv] [tuː; tə] [pleɪ] ,
You know how little while we have to play ,
你 知道 如何 小的 尽管 我们 有 到 玩 ,

你知道我们剩下的比赛时间有多少吗?

[ænd; ənd] , [wʌns] [dɪ'pɑːtɪd] , [meɪ] [rɪ'tɜːn] [nəʊ] [mɔː(r)] .
And , once departed , may return no more .
和 , 一次 已离开 , 可能 返回 不 更多的 .

一旦离去，便再也回不来了。

" [ˌaɪ 'viː]
" IV
" 第四

"IV

[naʊ] [ðə; ði] [freʃ] [jɪə(r)] , [rɪ'vaɪvɪŋ] [əʊld] [dɪ'zaɪr] ,
NOW the fresh Year , reviving old Desires ,
现在 这 新鲜的 年 , 复苏 老的 欲望 ,

新年伊始，重燃旧日的渴望。

[ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [səʊl] [tuː; tə] ['sɒlətjuːd] [ri'taiə] ,
The thoughtful Soul to Solitude retires ,
这 周到 灵魂 到 孤独 退休 ,

沉思的灵魂遁入孤独，

[pɔːrz] [ɒn] [ðɪs] [klʌb] [ænd; ənd] [ðæt] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪ] ,
Pores on this Club and That with anxious eye ,
毛孔 在 这 俱乐部 和 那 和 焦虑的 眼睛 ,

用焦虑的目光审视着这家俱乐部和那家俱乐部的毛孔，

[ænd; ənd] [driːmz] [ɒv; əv] [raʊndz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [raʊndz] [ɒv; əv] ['laɪəz] .
And dreams of Rounds beyond the Rounds of Liars .
和 梦境 的 回合 超过 这 回合 的 说谎者 .

以及超越谎言轮次的梦想。

[viː]
V
V

V

['kæmb(ə)l] [ɪn'diːd] [ɪz][pɑːst] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [feɪm] ,
CAMPBELL indeed is past with all his Fame ,
坎贝尔 的确 是 过去的 和 全部 他的 名声 ,

坎贝尔的辉煌时代确实已经过去了。

[ænd; ənd][əʊld] [tɒm] ['mɒrɪs] [naʊ] [ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [neɪm] ;
And old Tom Morris now is but a name ;
和 老的 汤姆 莫里斯 现在 是 但 一个 姓名 ;

老汤姆·莫里斯如今只剩下一个名字了;

[bʌt; bət] ['meni] [ə; eɪ]['dʒeɪmi][baɪ][ðə; ði]['bʌŋkə(r)] [bləʊz] ,
But many a Jamie by the Bunker blows ,
但 许多 一个 杰米 经过 这 掩体 打击 ,

但许多杰米在碉堡边吹着风,

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['wɪli] [ruːlz] [ˌjuː 'es] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
And many a Willie rules us , just the same .
和 许多 一个 威利 规则 我们 , 只是 这 相同的 .

很多时候，威利仍然统治着我们。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lɪps][ɑː(r); ə(r)] ; [bʌt; bət] [stɪl] [ɪn][hɔː(r)]
A THOUSAND lips are lockt ; but still in hoar
一个 千 嘴唇 是 锁 ; 但 仍然 在 白霜

千唇紧闭，却仍如白霜般坚韧

[haɪ] - ['bɔːlɪŋ] ['ænˌdruːz] [ʃraɪn] , [wɪð] " [fɔː(r)] , [fɔː(r)] , [fɔː(r)] !
High - balling Andrew's Shrine , with " Fore , fore , fore !
高的 - 球 安德鲁的 神社 , 和 " 前 , 前 , 前 !

在安德鲁神殿高球赛中，“Fore, fore, fore！”

[əʊ] , [fɔː(r)] !
Oh , fore !
哦 , 前 !

哦，小心!

" [ðə; ði] ['gɒlfə(r)] [tuː; tə][ðə; ði]['dʌfə(r)] [kraɪz] ,
" the Golfer to the Duffer cries ,
" 这 高尔夫球手 到 这 笨蛋 哭泣 ,

“高尔夫球手对笨拙的球手喊道:”

[ðæt] ['redən] [tʃiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][tuː; tə]['red(ə)n][mɔː(r)] .
That reddened cheek of his to redden more .
那 发红 脸颊 的 他的 到 变红 更多的 .

他那原本就红红的脸颊变得更红了。

[sevn]
VII
七

第七章

[kʌm] , [tʃuːz] [jɔː(r); jə(r)] [bɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['faɪə(r)][ɒv; əv] [sprɪŋ]
COME , choose your Ball , and in the fire of Spring
来 , 选择 你的 球 , 和 在 这 火 的 春天

来吧，选择你的舞会，在春天的火焰中

[jɔː(r); jə(r)] [red] [kəʊt] , [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['wʊdn] ['pʌtə(r)] [flɪŋ] ;
Your Red Coat , and your wooden Putter fling ;
你的 红色的 外套 , 和 你的 木制的 推杆 一扔 ;

你的红外套，还有你的木制推杆;

[ðə; ði] [klʌb] [ɒv; əv] [taɪm] [hæz; həz][bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl]
The Club of Time has but a little while
这 俱乐部 的 时间 有 但 一个 小的 尽管

时间俱乐部成立时间不多

[tuː; tə]['wæg(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [klʌb] [ɪz][ɒn][ðə; ði] [swɪŋ] .
To waggle , and the Club is on the swing .
到 摇摆 , 和 这 俱乐部 是 在 这 摇摆 .

摇晃，俱乐部正在挥杆。

[sevn]
VII
七

第七章

['weðə(r)] [æt; ət] ['mʌsəlˌbɜːrə] [ɔː(r)] ['ʃɪnɪˌkɑːk] ,
WHETHER at Musselburgh or Shinnecock ,
无论 在 马瑟尔堡 或者 辛内科克 ,

无论是在马瑟尔堡还是辛内科克，

[ɪn] ['mɒtli] [həʊz] [ɔː(r)] ['hʌmblə] ['mɒtli] [sɒk] ,
In motley Hose or humbler motley Sock ,
在 杂乱无章 软管 或者 谦逊 杂乱无章 短袜 ,

穿着花边长袜或更朴素的花边短袜，

[ðə; ði] [kʌp] [ɒv; əv] [laɪf] [ɪz] ['ebɪŋ] [drɒp] [baɪ] [drɒp] ,
The Cup of Life is ebbing Drop by Drop ,
这 杯子 的 生活 是 退潮 降低 经过 降低 ,

生命之杯正在一滴一滴地流逝，

['weðə(r)] [ðə; ði] [kʌp] [biː; bi] [fɪld] [wɪð] [skɒtʃ] [ɔː(r)] [bɒk] .
Whether the Cup be filled with Scotch or Bock .
无论 这 杯子 是 已填 和 苏格兰威士忌 或者 博克 .

无论杯中盛的是苏格兰威士忌还是博克威士忌。

[ɪks]
IX
第九章

第九章

[iːtʃ] [mɔːn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['mætʃɪz] [brɪŋz] , [juː; jʊ] [seɪ] ;
EACH Morn a thousand Matches brings , you say ;
每个 早晨 一个 千 比赛 带来 , 你 说 ;

你说，每天早晨都会带来一千根火柴；

[jes] , [bʌt; bət] [huː] [pleɪz] [ðə; ði] [mætʃ] [ɒv; əv] ['jestədeɪ] ?
Yes , but who plays the Match of Yesterday ?
是的 , 但 WHO 演出 这 匹配 的 昨天 ?

是的，但是谁会玩“昨日之战”呢？

[ænd; ənd] [ðɪs] [fɜːst] ['sʌmə(r)] [mʌnθ] [ɒv; əv] ['əʊpənɪŋ] [griːnz]
And this first Summer month of opening Greens
和 这 第一的 夏天 月 的 开幕 青菜

夏季第一个月，格林斯餐厅开业

[ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðɪs] ['tʃæmpiənʃɪp] [ænd; ənd] [ðæt] [ə'weɪ] .
Shall take this Championship and That away .
将 拿 这 锦标赛 和 那 离开 .

拿下这个冠军，也拿下那个冠军。

[eks]
X
X

X

[wel] , [let][ˌaɪ 'tiː] [teɪk] [ðem; ðəm] !
WELL , let it take them !
出色地 , 让 它 拿 他们 !

好吧，那就让他们带走吧！

[wɒt] [hæv; həv][wiː; wi][tuː; tə][duː; də]
What have we to do
什么 有 我们 到 做

我们该怎么办？

[wɪð] [t'ʃæmpɪənʃɪps] , [ɔː(r)] , ['tʃæmpiən] , [wɪð] [juː; jʊ] ?
With Championships , or , Champion , with you ?
和 锦标赛 , 或者 , 冠军 , 和 你 ?

冠军，或者说，冠军，和你在一起吗？

[let] [ðɪs] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['strʌg(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] ,
Let This or Other struggle as he will ,
让 这 或者 其他 斗争 作为 他 将要 ,

就让他随心所欲地挣扎吧。

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [straɪf] — [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [tuː; tə] [ruː] .
For him alone the Strife — for him to rue .
为了 他 独自的 这 冲突 — 为了 他 到 后悔 .

唯有他一人承受苦难——唯有他一人承受悔恨。

[saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]
XI
十一

十一

[wɪð] [ˌem 'iː] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [strɪp] [ɒv; əv]['sændi] [daʊn]
WITH me along the strip of sandy Down
和 我 沿着 这 条 的 沙 向下

和我一起沿着沙质的唐斯河畔

[ðæt] [dʒʌst] [di'vaid] [ðə; ði] ['dezət] [frɒm; frəm][ðə; ði] [səʊn] ,
That just divides the Desert from the sown ,
那 只是 分割 这 沙漠 从 这 播种 ,

这就把沙漠和耕地分隔开了。

[weə(r)] [neɪm] [ɒv; əv] [ʃɒp] [ænd; ənd] ['stʌdi] [ɪz] [fə'gɒt] , —
Where name of Shop and Study is forgot , —
在哪里 姓名 的 店铺 和 学习 是 忘了 , —

店铺和书房的名字都忘了，——

[ænd; ənd] [piːs] [tuː; tə]['krəʊkə(r)][ɒn][hɪz; ɪz]['gəʊldən] [θrəʊn] !
And Peace to Croker on his golden Throne !
和 和平 到 克罗克 在 他的 金的 王座 !

愿克罗克安息于他的黄金宝座之上！

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[ə; eɪ][bæg][ɒv; əv] [klʌbz] , [ə; eɪ]['sɪlvə(r)] - [taʊn] [ɔː(r)] [tuː] ,
A BAG of Clubs , a Silver - Town or two ,
一个 包 的 俱乐部 , 一个 银 - 镇 或者 二 ,

一袋梅花，一两张银镇牌，

[ə; eɪ][flɑːsk][ɒv; əv] [skɒtʃ] , [ə; eɪ][paɪp][ɒv; əv] [ʃæg] — [ænd; ənd] [ðaʊ]
A Flask of Scotch , a Pipe of Shag — and Thou
一个 烧瓶 的 苏格兰威士忌 , 一个 管道 的 长毛 — 和 你

一瓶苏格兰威士忌，一斗雪茄——还有你

[bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] ['kædi] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldənəs] —
Beside me caddying in the Wilderness —
旁 我 球童 在 这 荒野 —

在我身旁，在荒野中当球童——

[ɑː] , ['wɪldənəs] [wɜː(r); wə(r)]['pærədaɪs] [ɪ'naʊ] .
Ah , Wilderness were Paradise enow .
啊 , 荒野 是 天堂 足够 .

啊，荒野本身就是天堂。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

[sʌm; səm][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['wiːkli] ['hændikæp] ; [ænd; ənd][sʌm; səm]
SOME for the weekly Handicap ; and some
一些 为了 这 每周 让分 ; 和 一些

部分用于每周让分赛；还有一些

[saɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['tʃæmpiənʃɪp] [tuː; tə] [kʌm] :
Sigh for a greater Championship to come :
叹 为了 一个 更大的 锦标赛 到 来 :

唉，但愿未来能有更精彩的冠军赛：

[ɑː] , [pleɪ] [ðə; ði] [mætʃ] , [ænd; ənd] [let] [ðə; ði]['med(ə)l][gəʊ] ,
Ah , play the Match , and let the Medal go ,
啊 , 玩 这 匹配 , 和 让 这 勋章 去 ,

啊，打好比赛，把奖牌放手吧。

[nɔː(r)] [hiːd] [əʊld] ['bəʊgi] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['retʃɪd] [sʌm] .
Nor heed old Bogey with his wretched Sum .
也不 注意 老的 博基 和 他的 可怜 和 .

别理会老博基和他那可怜的萨姆。

[ˌɛksˌaɪ'viː]
XIV
十四

十四

[lʊk] [tuː; tə][ðə; ði] ['bləʊɪŋ] [rəʊz] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] — “ [ləʊ] ,
LOOK to the blowing Rows about us — “ Lo ,
看 到 这 吹 行 关于 我们 — “ 洛 ,

看看我们周围被风吹拂的波浪——“看，

“ ['strəʊlɪŋ] , ” [ðeɪ] [seɪ] , “ ['əʊvə(r)][ðə; ði] [kɔːs] [wiː; wi][gəʊ] ,
“ Strolling , ” they say , “ over the course we go ,
“ 漫步 , ” 他们 说 , “ 超过 这 课程 我们 去 ,

他们说：“我们沿着这条路漫步，

“ [ænd; ənd][hɪə(r)][ɔː(r)][ðeə(r)][wiː; wi] ['laɪtli] [flɪk] [ðə; ði] [bɔːl] ,
“ And here or there we lightly flick the Ball ,
“ 和 这里 或者 那里 我们 轻轻 轻弹 这 球 ,

“然后我们轻轻地弹一下球，

“ [tɜːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [ɪz] [dʌn] — [ɪn][səʊ] - [ænd; ənd] - [səʊ] .
“ Turn , and the Trick is done — in So - and - so .
“ 转动 , 和 这 诡计 是 完毕 — 在 所以 - 和 - 所以 .

“转身，戏法就完成了——在某某那里。”

” ['ɛks'viː]
” XV
” 十五

“十五”

[bʌt; bət] [ðəʊz] [huː] [kiːp] [ðeə(r)] [kɑːdz] [ænd; ənd] [tɜːn] [ðem; ðəm][ɪn] ,
BUT those who keep their Cards and turn them in ,
但 那些 WHO 保持 他们的 牌 和 转动 他们 在 ,

但是那些保留卡片并上交的人，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['wiːkli] ['hændikæps] [meɪ] [wɪn] ,
And those who weekly Handicaps may win ,
和 那些 WHO 每周 障碍 可能 赢 ,

而那些每周参与让分盘的人可能会赢，

[ə'laɪk] [tuː; tə][nəʊ] [sʌtʃ] ['ɔːriət] [feɪm] [ɑː(r); ə(r)] [brɔːt] ,
Alike to no such aureate Fame are brought ,
相似 到 不 这样的 金酸盐 名声 是 带来 ,

世间再无如此辉煌的名声，

[æz; əz] , ['berid] [wʌns] , [men] [wɒnt] [dʌg] [ʌp] [ə'gen] .
As , buried once , Men want dug up again .
作为 , 埋葬 一次 , 男人 想 挖 向上 再次 .

就像人一旦被埋葬，就渴望再次被挖出来一样。

[ˌɛks'viː'aɪ]
XVI
十六

十六

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [kʌp] [men] [set] [ðeə(r)] [hɑːts] [ə'pɒn]
THE shining Cup men set their hearts upon
这 灼灼 杯子 男人 放 他们的 心 之上

闪耀的杯赛男人们全心全意地投入其中

[ɪz] [lɒst] [tuː; tə][ðem; ðəm] — [ɔː(r)] [wʌn] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ə'nɒn] ,
Is lost to them — or won them ; and anon ,
是 丢失的 到 他们 — 或者 韩元 他们 ; 和 匿名 ,

对他们而言是失去的——或是赢得的；不久之后，

[laɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [θriː] [set] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːld] [θriː] - [skɔː(r)] ,
Like a good Three set in a bald Three - score ,
喜欢 一个 好的 三 放 在 一个 秃 三 - 分数 ,

就像一个漂亮的三号牌放在一个光秃秃的三号牌座上一样，

[ðæt] ['glɔːri] [gliːmz] [ə; eɪ]['məʊmənt] — [ænd; ənd][ɪz] [gɒn] .
That Glory gleams a moment — and is gone .
那 荣耀 闪光 一个 片刻 — 和 是 已消失 .

那荣耀只闪耀一瞬，便消逝了。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]
XVII
十七

十七

[θɪŋk] , [ɪn] [ðɪs] [wɔːn] , [fə'lɔːn] [əʊld] [fiːld] [ɒv; əv] [pleɪ] ,
THINK , in this worn , forlorn old Field of Play ,
思考 , 在 这 磨损 , 绝望 老的 场地 的 玩 ,

想想看，在这片破败凄凉的旧球场上，

[huːz] [griːn] - ['kiːpərz] [ɪn] [tɜːn] [ɑː(r); ə(r)] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] ,
Whose Green - keepers in turn are Night and Day ,
谁 绿色的 - 守门员 在 转动 是 夜晚 和 天 ,

他们的球场管理员分别是昼夜，

[haʊ] ['tʃæmpiən] ['ɑːftə(r)] ['tʃæmpiən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [pɒmp]
How Champion after Champion with his Pomp
如何 冠军 后 冠军 和 他的 盛大场面

一个又一个冠军，带着他们的盛大场面

[ə'bəʊd] [hɪz; ɪz] [dɪstɪnd] ['aʊə(r)] [ænd; ənd] [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
Abode his destin'd Hour and went his way .
住所 他的 命中注定 小时 和 去 他的 方式 .

他安然度过了命中注定的时刻，然后踏上了他的路。

[ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ'aɪ]
XVIII
十八

十八

[ðeɪ] [seɪ] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʌfə(r)] [strʌt]
THEY say the Female and the Duffer strut
他们 说 这 女性 和 这 笨蛋 支撑

他们说女人和笨蛋昂首阔步

[ɒn] ['seɪkrɪd] [griːnz] [weə(r)] ['mɒrɪs] [juːst] [tuː; tə] [pʌt] ;
On sacred Greens where Morris used to putt ;
在 神圣 青菜 在哪里 莫里斯 用过的 到 推杆 ;

在莫里斯过去常打推杆的神圣果岭上；

[hɪm'self] [ə; eɪ] ['nætʃ(ə)rəl] ['hæzəd] [naʊ] , [ə'læs] !
Himself a natural Hazard now , alas !
他本人 一个 自然的 冒险 现在 , 唉 !

唉，他自己现在也成了个天然的危险人物！

[ðæt] [naɪs] [hænd] ['kwaɪət] [naʊ] , [ðæt] [greɪt] [aɪ] [ʃʌt] .
That nice Hand quiet now , that great Eye shut .
那 好的 手 安静的 现在 , 那 伟大的 眼睛 关闭 .

那只温柔的手安静了，那只伟大的眼睛也闭上了。

[ˌɛksˌaɪ'ɛks]
XIX
十九

十九世纪

[ai] ['sʌmtaɪmz] [θɪŋk] [ðæt] ['nevə(r)] [sprɪŋz] [səʊ] [griːn]
I SOMETIMES think that never springs so green
我 有时 思考 那 绝不 弹簧 所以 绿色的

我有时觉得，从来没有哪个春天像现在这样绿意盎然。

[ðə; ði] [tɜːf] [æz; əz] [weə(r)] [sʌm; səm] [gʊd] ['feləʊ] [hæz; həz] [biːn] ,
The Turf as where some Good Fellow has been ,
这 草皮 作为 在哪里 一些 好的 同伴 有 到过 ,

这块草坪，就像某个好人曾经来过的地方一样。

[ænd; ənd] ['evri] ['emərəld] [stretʃ] [ðə; ði] [feə(r)] [griːn] [ʃəʊz]
And every emerald Stretch the Fair Green shows
和 每一个 翠 拉紧 这 公平的 绿色的 演出

每一片翠绿的草坪都展现着美丽的绿色。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndli] [tred] [hæz; həz] [nəʊn] , [hɪz; ɪz] [ʃʊə(r)] [pleɪ] [siːn] .
His kindly Tread has known , his sure Play seen .
他的 亲切地 踏 有 已知 , 他的 当然 玩 已见 .

他友善的步伐为人所知，他稳健的举动为人所见。

['eks 'eks]
XX
xx

XX

[ænd; ənd] [ðɪs] [rɪ'vaɪvɪŋ] [hɜːb] [huːz] ['tendə(r)] [griːn]
AND this reviving Herb whose tender green
和 这 复苏 草本植物 谁 投标 绿色的

还有这种令人精神焕发的草本植物，它的嫩绿

['mʌfl] [ðə; ði][feə(r)] [waɪt] [sfɪə(r)] ['or] [wɪtʃ] [wiː; wi] [liːn] ,
Muffles the fair white Sphere o'er which we lean ,
消音器 这 公平的 白色的 领域 超过 哪个 我们 倾斜 ,

它掩盖了我们倚靠的洁白球体，

[ɑː] , [kɜːs] [ˌaɪ 'tiː]['dʒentli] , [fɔː(r); fə(r)][hɪə(r)]['dʒeɪmi][wʌns] —
Ah , curse it gently , for here Jamie once —
啊 , 诅咒 它 轻轻地 , 为了 这里 杰米 一次 —

啊，轻轻地诅咒它吧，因为杰米曾经在这里——

[greɪt] ['dʒeɪmi] — [leɪ] , [ænd; ənd] - [ə; eɪ][bæd] [ˌθɜː'tiːn] .
Great Jamie — lay , and fetch'd a bad Thirteen .
伟大的 杰米 — 躺 , 和 - 一个 坏的 十三 .

伟大的杰米——躺下，然后得到了一个糟糕的十三。

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXI
二十一

二十一世纪

[ɑː] , [maɪ] - , [pleɪ] [ðə; ði] [raʊnd] [ðæt] ['ɒfəz]
AH , my Belovéd , play the Round that offers
啊 , 我的 - , 玩 这 圆形的 那 优惠

啊，我亲爱的，玩那个轮舞吧

[tuː; tə] - [deɪ] [sʌm; səm][dʒɔɪ] , ['hwət'er] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['sʌfə] :
TO - DAY some joy , whate'er To - morrow suffers :
到 - 天 一些 喜悦 , 什么 到 - 明天 遭受 :

今天就享受一些快乐，哪怕明天会遭受苦难：

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ! — [waɪ] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ai] [meɪ] [biː; bi]
To - morrow ! — why , to - morrow I may be
到 - 明天 ! — 为什么 , 到 - 明天 我 可能 是

明天！——为什么，明天我可能

[maɪ'self] [wɪð] ['jɛstərdeɪz] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌfə] .
Myself with Yesterday's Sev'n thousand Duffers .
我 和 昨天的 七 千 笨蛋 .

我和昨天的七千名笨蛋在一起。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
XXII
二十二

二十二

[ænd; ənd][sʌm; səm][wiː; wi] [lʌvd] , [ðə; ði] ['fiːblɪst] [wɪð] [ə; eɪ] [klʌb] ,
AND some we loved , the feeblest with a Club ,
和 一些 我们 喜爱 , 这 最虚弱 和 一个 俱乐部 ,

还有一些我们深爱的人，最弱小的人拿着棍棒，

- [tuː; tə] [sklæf] , [tuː; tə]['fuːz(ə)l] , [ænd; ənd][tuː; tə] [flʌb] ,
Ordain'd to sclaff , to foozle , and to flub ,
- 到 头皮 , 到 迷惑 , 和 到 失败 ,

注定要弄虚作假、糊弄人、搞砸事情

[hæv; həv] [tɜːnd] [ɪn] [kɑːdz] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
Have turned in Cards a Round or two before ,
有 转向 在 牌 一个 圆形的 或者 二 前 ,

以前交过一两轮牌，

[ænd; ənd] [pleɪd] [ðæt] ['faɪn(ə)l] [griːn] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rʌb] .
And played that final Green without a Rub .
和 玩 那 最终的 绿色的 没有 一个 擦 .

而且最后那一轮果岭打得非常漂亮，没有用任何技巧。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
XXIII
二十三

二十三

[ænd; ənd][wiː; wi] [ðæt] [naʊ] [meɪk] ['meri] [ɒn][ðə; ði] [griːn]
AND we that now make merry on the Green
和 我们 那 现在 制作 欢乐 在 这 绿色的

而我们，此刻正在绿地上欢庆

[ðeɪ] [left] , [ænd; ənd] ['sʌmə(r)] [dresɪz] [ɪn] [njuː] [ʃiːn] ,
They left , and Summer dresses in new sheen ,
他们 左边 ， 和 夏天 连衣裙 在 新的 光泽 ，

他们离开了，夏日的裙子焕发出新的光泽。

[ɑː'selvz] [mʌst; məst][wiː; wi] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['sprɪŋɪŋ] [tɜːf]
Ourselves must we beneath the springing Turf
我们自己 必须 我们 下面 这 弹簧 草皮

我们自己必须在蓬勃的草皮下

[ˌeɪ diː 'diː]['aʊə(r)] [el] [tuː; tə][ðə; ði]['bʌŋkə(r)][ɒv; əv][hæz; həz] - [biːn] .
Add our Ell to the Bunker of Has - been .
添加 我们的 艾尔 到 这 掩体 的 有 - 到过 .

将我们的 Ell 添加到“过气品牌”的地堡中。

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]
XXIV
二十四

二十四

[ɑː] , [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [wɒt] [wiː; wi] [jet] [meɪ] [spend]
AH , make the most of what we yet may spend
啊 ， 制作 这 最多 的 什么 我们 然而 可能 花费

啊，好好利用我们未来可能花费的时间吧。

[bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [tuː] ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌst] [dɪ'send] ;
Before we too into the Dust descend ;
前 我们 也 进入 这 灰尘 下降 ；

在我们化为尘埃之前；

[dʌst] ['ɪntuː] [dʌst] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)] [dʌst] [tuː; tə][laɪ] ,
Dust into dust , and under Dust to lie ,
灰尘 进入 灰尘 ， 和 在下面 灰尘 到 说谎 ,

尘归尘，土归土；尘归土，土归土。

[sænz] [breθ] , [sænz] [gɒlf] , [sænz] ['gɒlfə(r)] , [ænd; ənd] — [sænz][end] !
Sans Breath , sans Golf , sans Golfer , and — sans End !
无衬线 气息 ， 无 高尔夫球 ， 无 高尔夫球手 ， 和 — 无 结尾 ！

没有呼吸，没有高尔夫，没有高尔夫球手，也没有——结束！

[ˌɛks'ɛks'viː]
XXV
25

二十五

[ə'laɪk] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [huː] [fɔː(r); fə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [prɪ'peə(r)] ,
ALIKE for those who for TO - DAY prepare ,
同样 为了 那些 WHO 为了 到 - 天 准备 ，

就像那些今天就做好准备的人一样，

[ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] ['ɑːftə(r)][sʌm; səm][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [steə(r)] ,
And those who after some TO - MORROW stare ,
和 那些 WHO 后 一些 到 - 明天 盯 ，

而那些在凝视了一段时间后，展望明天的人，

[ə; eɪ] ['kiːpə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɪŋks] [ɒv; əv] ['dɑːknəs] [kraɪz]
A Keeper from the Links of Darkness cries
一个 守门员 从 这 链接 的 黑暗 哭泣

来自黑暗之链的守护者哭泣

[fuːlz] , [jɔː(r); jə(r)] [rɪ'wɔːd] [ɪz] ['naɪðə(r)] [hɪə(r)] [nɔː(r)] [ðeə(r)] .
Fools , your Reward is neither Here nor There .
傻瓜 , 你的 报酬 是 两者都不 这里 也不 那里 .

愚人啊，你们的奖赏既不在这里，也不在那里。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ]
XXVI
26

二十六

[waɪ] , [ɔːl] [ðə; ði] [tɒmz] [ænd; ənd] ['dʒeɪmi] [huː] -
WHY , all the Toms and Jamies who discuss'd
为什么 , 全部 这 汤姆斯 和 杰米斯 WHO -

为什么所有讨论过的汤姆和杰米们

[ɒv; əv] [ðə; ði] [truː] [ɑːt] [səʊ] ['waɪzli] — [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [θrʌst]
Of the True Art so wisely — they are thrust
的 这 真的 艺术 所以 明智地 — 他们 是 推力

真正的艺术如此明智——他们被推向

[laɪk] ['fuːlɪʃ] ['prɒfɪts] [fɔːθ] ; [ðeə(r)] [wɜːdz] [tuː; tə] [skɔːn]
Like foolish prophets forth ; their Words to Scorn
喜欢 愚蠢 先知 前进 ; 他们的 字 到 轻蔑

如同愚昧的先知，他们的话语令人鄙夷

[ɑː(r); ə(r)] [skætɚd] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [maʊðz] [ɑː(r); ə(r)] [stɒpt] [wɪð] [dʌst] .
Are scatter'd , and their Mouths are stopt with Dust .
是 散落的 , 和 他们的 嘴 是 停止 和 灰尘 .

他们四散奔逃，嘴里塞满了尘土。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
XXVII
xxvii

二十七

[maɪ'self] [wen] [jʌŋ] [dɪd] ['iːgəli] ['friːkwənt]
MYSELF when young did eagerly frequent
我 什么时候 年轻的 做过 急切地 频繁

我年轻的时候也曾热衷于光顾。

['dʒeɪmi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [hɜːd] [greɪt] ['ɑːgjumənt]
Jamie and His , and heard great argument
杰米 和 他的 , 和 听到 伟大的 争论

杰米和他的朋友们，听到了激烈的争论

[ɒv; əv] [grɪp] [ænd; ənd] [stæns] [ænd; ənd] [swɪŋ] ; [bʌt; bət] [ˌevə'mɔː(r)]
Of Grip and Stance and Swing ; but evermore
的 紧握 和 姿态 和 摇摆 ; 但 越来越

握杆、站姿和挥杆；但永远如此

[faʊnd] [æt; ət] [ðə; ði] ['eksɪt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['dɒlə(r)] [spent] .
Found at the Exit but a Dollar spent .
成立 在 这 出口 但 一个 美元 花费 .

在出口处找到，但花了一美元。

[ˌɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XXVIII
二十八

二十八

[wɪð] [ðem; ðəm][ðə; ði] [siːd] [ɒv; əv] ['wɪzdəm] [dɪd][ai] [səʊ] ,
WITH them the seed of Wisdom did I sow ,
和 他们 这 种子 的 智慧 做过 我 母猪 ,

我与他们一同播下了智慧的种子，

[ænd; ənd] [wɪð] [maɪn] [əʊn] [hænd] [sɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [grəʊ] ;
And with mine own hand sought to make it grow ;
和 和 矿 自己的 手 寻求 到 制作 它 生长 ;

我亲手努力让它成长；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði] ['hɑːvɪst] [ðæt] [ai] —
And this was all the Harvest that I reap'd —
和 这 曾是 全部 这 收成 那 我 收割 —

这就是我收获的全部——

" [juː; jʊ][həʊld][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [swɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] .
" You hold it This Way , and you swing it So .
" 你 抓住 它 这 方式 , 和 你 摇摆 它 所以 .

"你这样握着它，这样挥动它。"

" [ˌɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
" XXIX
" 二十九

"XXIX"

['peɪʃ(ə)nt] [ai] ['feəd] [tuː; tə] ['meni] [ə; eɪ]['seɪkrɪd] [spɒt] ,
PATIENT I fared to many a sacred Spot ,
病人 我 表现 到 许多 一个 神圣 点 ,

耐心 我曾前往许多圣地，

[ɛvn] [æt; ət][ðə; ði] [ʃraɪn] [ɒv; əv] ['ændruː] [kɑːst][maɪ] [lɒt] ,
Ev'n at the Shrine of Andrew cast my lot ,
甚至 在 这 神社 的 安德鲁 投掷 我的 很多 ,

甚至在圣安德鲁神殿，我也做出了我的选择。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [nɒt] - [baɪ][ðə; ði] [rəʊd] ;
And many a Knot unravel'd by the Road ;
和 许多 一个 结 - 经过 这 路 ;

道路解开了许多结；

[bʌt; bət][nɒt] , [ə'læs] ! [ɒv; əv] [gɒlf] [ðə; ði]['mɑːstə(r)] - [nɒt] .
But not , alas ! of Golf the Master - knot .
但 不是 , 唉 ! 的 高尔夫球 这 掌握 - 结 .

但可惜，高尔夫大师结却并非如此。

[ˌʔɛks.ʔɛks'ʔɛks]
XXX
XXX

XXX

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [griːn] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ai] [faʊnd] [nəʊ] [tiː] ,
THERE was a Green for which I found no Tee ,
那里 曾是 一个 绿色的 为了 哪个 我 成立 不 球座 ,

有一个果岭，但我找不到发球台。

[ænd; ənd][ə; eɪ][blaɪnd]['bʌŋkə(r)] [wɪtʃ] [ai] [mait] [nɒt] [siː] :
And a blind Bunker which I might not see :
和 一个 瞎的 掩体 哪个 我 可能 不是 看 :

还有一个我可能看不到的盲掩体：

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] [dɑːk] [ə; eɪ] [vɔɪs] [kraɪz] " [fɔː(r)] !
Out of the distant Dark a Voice cries " Fore !
出去 的 这 遥远 黑暗的 一个 嗓音 哭泣 " 前 !

从遥远的黑暗中传来一个声音喊道："小心！"

” [ænd; ənd] [ðen] — [ænd; ənd] [ðen] [nəʊ][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðiː] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] .
” And then — and then no more of Thee and Me .
” 和 然后 — 和 然后 不 更多的 的 汝 和 我 .

“然后——然后你和我之间就再也没有了。”

[ˌɛksˈɛksˈaɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[æz; əz] [ðen] [ðə; ði] [ˈspærəʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [ˈmɔːnɪŋ] [krʌm] ,
AS then the Sparrow for his morning Crumb ,
作为 然后 这 麻雀 为了 他的 早晨 屑 ,

那时，小麻雀正准备享用它的晨间面包屑。

[duː; də] [ðaʊ] [iːtʃ] [ˈmɒrəʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [fɜːst] [tiː] [kʌm] ,
Do thou each Morrow to the First Tee come ,
做 你 每个 明天 到 这 第一的 球座 来 ,

你每天早晨都来第一洞发球台吗?

[ænd; ənd] [pleɪ] [ðaɪ] [ˈkwaɪət] [raʊnd] , [tɪl] [ˈkrʌsti] [eɪdʒ]
And play thy quiet Round , till crusty Age
和 玩 你的 安静的 圆形的 , 直到 硬皮的 年龄

静静地玩你的游戏，直到老去

[kənˈdem] [ðiː] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈhəʊpləs] [ˈdʌfərdəm] .
Condemn thee to a hopeless Dufferdom .
谴责 你 到 一个 绝望 笨蛋 .

判你死刑，让你沦为毫无希望的达弗之国。

[ˌɛksˈɛksˈtuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[nəʊ][mɔː(r)] [wɪð] [weə(r)] [ɔː(r)] [haʊ] [ɔː(r)] [waɪ] ,
PERPLEXT no more with Where or How or Why ,
困惑 不 更多的 和 在哪里 或者 如何 或者 为什么 ,

PERPLEX 不再包含 Where、How 或 Why 等字眼，

[ðaɪ] [ˈiːzi] [ˈfɪŋgəz] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːft] [əˈplai] ,
Thy easy fingers to the Shaft apply ,
你的 简单的 手指 到 这 轴 申请 ,

你灵巧的手指伸向轴杆，

[ˈkɒntent][tuː; tə][send] [əˈweɪ] [ə; eɪ][feə(r)] [streɪt] [bɔːl] ,
Content to send away a fair straight Ball ,
内容 到 发送 离开 一个 公平的 直的 球 ,

满足于送出一个漂亮的直线球，

[ðəʊ] [ˈfɒloʊd] [ˈɜːθwəd] [baɪ][ðə; ði][ˈneɪkɪd] [aɪ] .
Though follow'd earthward by the naked Eye .
尽管 跟随 向地球 经过 这 裸 眼睛 .

虽然肉眼也能追踪到地球。

[ˌɛksˈɛksˈθriː]
XXXIII
xxxiii

XXXIII

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [bɔːl] [juː; jʊ] [draɪv] , [ðə; ði] [ʃɑːft] [juː; jʊ] [pres] ,
AND if the Ball you drive , the Shaft you press ,
和 如果 这 球 你 驾驶 , 这 轴 你 按 ,

而且，如果你击出的球，你按下的杆，

[end][ɪn] [wɒt] [ɔːl] [bɪˈɡɪnz] [ænd; ənd] [endz] [ɪn] — [jes] ;
End in what all begins and ends in — Yes ;
结尾 在 什么 全部 开始 和 结束 在 — 是的 ;

以一切的开始和结束之处——是——结束;

[θæŋk] [ˈhɛvən] [juː; jʊ] [pleɪ] [tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz] [ˈjestədeɪ]
Thank Heav'n you play To - day as Yesterday
感谢 天堂 你 玩 到 - 天 作为 昨天

感谢老天，你今天玩得和昨天一样好

[juː; jʊ] [pleɪd] — [tuː; tə] - [ˈmɒrəʊ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] [duː; də] [les] .
You play'd — To - morrow you shall not do less .
你 玩过 — 到 - 明天 你 将 不是 做 较少的 .

你今天发挥出色——明天你也不能逊色。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[ɡlæd] [ɪf] [ðə; ði] [ˈmɑːstə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈhændikæp]
GLAD if the Master of the Handicap
高兴的 如果 这 掌握 的 这 让分

很高兴看到让分大师

[æt; ət] [lɑːst] [ʃæl; ʃəl] [faɪnd] [juː; jʊ] [kʌm] [wɪˈðaʊt] [ˈmɪshæp] ,
At last shall find you come without Mishap ,
在 最后的 将 寻找 你 来 没有 意外 ,

最终你会平安无事地到来，

[ðəʊ] [wɪˈðaʊt] [ˈɡlɔːri] , [tuː; tə] [tɜːn] [ɪn] [ðə; ði] [kɑːd]
Though without Glory , to turn in the Card
尽管 没有 荣耀 , 到 转动 在 这 卡片

虽然没有荣耀，但还是交出了这张牌。

[hiː; hi] [hæz; həz] [ɪkˈspektɪd] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv] [tʃæp] .
He has expected of your sort of Chap .
他 有 预期的 的 你的 种类 的 查普 .

他一直期待着你这样的人。

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[wɒt] [ðəʊ] [ə; eɪ] [fluːk] [ʃʊd; ʃəd] [flɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [klɑːs] [əˈsaɪd] ,
WHAT though a Fluke should fling your Class aside ,
什么 尽管 一个 吸虫 应该 一扔 你的 班级 旁边 ,

哪怕一次侥幸就能将你的阶级抛诸脑后，

[ænd; ənd] [best] [ɡrəʊs] [biː; bi] [jɔː(r); jə(r)] [ˈməʊmənt(ə)ri] [praɪd] :
And Best Gross be your momentary pride :
和 最好的 总的 是 你的 瞬间 自豪 :

而"最佳总冠军"就是你一时的骄傲:

[ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ə; eɪ] [ˈɡɒlfə(r)] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [wen] [lɑːst] [wiːk]
Are you a Golfer more than when last week
是 你 一个 高尔夫球手 更多的 比 什么时候 最后的 星期

你比上周更爱打高尔夫球了吗?

[juː; jʊ] [dɪd] [jɔː(r); jə(r)] [best] , [ænd; ənd] [ˈbeəli] [seɪvd] [jɔː(r); jə(r)] [haɪd] ?
You did Your best , and barely saved your Hide ?
你 做过 你的 最好的 , 和 仅仅 已保存 你的 隐藏 ?

你尽力了，却还是勉强保住了性命?

[ˌɛks'ɛks'sɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

- [tɪz] [laɪk] [ə; eɪ] ['praɪvət] [bɑː(r)] [weə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [deɪ]
' TIS like a private Bar where for a Day
- TIS 喜欢 一个 私人的 酒吧 在哪里 为了 一个 天

这就像一个私人酒吧，可以待上一整天

[ɪ'njuːmərəb(ə)l] - [kʌm] [jɔː(r); jə(r)] [wei] ,
Innumerable Rickies come your way ,
无数 - 来 你的 方式 ,

无数个瑞奇会向你走来，

['hæpi] — [bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['hæpɪə] [fɑː(r)]
Happy — but on the morrow happier far
快乐的 — 但 在 这 明天 更快乐 远的

快乐——但明天会更快乐

[hæd; həd] [ðeə(r)] [biːn] [les] [tuː; tə] [drɪŋk] [ænd; ənd] [mɔː(r)] [tuː; tə] [peɪ] .
Had there been less to drink and more to pay .
有 那里 到过 较少的 到 喝 和 更多的 到 支付 .

如果酒少了，钱多了。

[ˌɛks'ɛks'sɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[ænd; ənd] [fɪə(r)] [nɒt] [lest] [ðə; ði] [feə(r)] [griːn] ['ɑːftə(r)] [jɔː(r); jə(r)]
AND fear not lest the Fair Green after your
和 害怕 不是 免得 这 公平的 绿色的 后 你的

别担心，在你之后，公平的格林会......

[ɪl] - [lʌk] [ænd; ənd] [maɪn] [ʃʊd; ʃəd] [jiːld] [bæd] [laɪz] [nəʊ] [mɔː(r)] ;
Ill - luck and mine should yield Bad Lies no more ;
患病的 - 运气 和 矿 应该 屈服 坏的 谎言 不 更多的 ;

厄运和我的不幸不应再带来恶言恶语；

[wʌn] [ɔː(r)] [tuː] ['ʌðə(r)z] [meɪ] [feə(r)] [ɪl] [æz; əz] [juː; jʊ] :
One or two Others may fare ill as you :
一 或者 二 其他的 可能 票价 患病的 作为 你 :

一两个人可能和你一样遭遇不幸：

[neɪ] , ['iːv(ə)n] [θriː] , [ɔː(r)] ['meɪbi] — ['meɪbi] [fɔː(r)] .
Nay , even three , or maybe — maybe four .
不 , 甚至 三 , 或者 或许 — 或许 四 .

不，甚至三个，或者——也许是四个。

[ˌɛks'ɛks'eɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[wen] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] ['aʊə(r)] ['faɪn(ə)l] [mætʃ] [hæv; həv] [pleɪd] ,
WHEN you and I our final Match have play'd ,
什么时候 你 和 我 我们的 最终的 匹配 有 玩过 ,

当你我打完最后一场比赛之后，

[θɪŋk] [nɒt] [ðə; ði] ['evə(r)] - ['sprɪŋɪŋ] [griːn] [ʃæl; ʃəl] [feɪd] ;
Think not the ever - springing Green shall fade ;
思考 不是 这 曾经 - 弹簧 绿色的 将 褪色 ;

不要以为生机勃勃的绿色会凋零；

[wɪtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hiːd]
Which of our Coming and Departure heeds
哪个 的 我们的 未来 和 离开 注意

我们哪些来去自如?

[æz; əz] ['kædi] [hiːd] [ðə; ði][bæg] , — [ðeə(r)]['kwɔːtə(r)] [peɪd] .
As Caddies heed the Bag , — their Quarter paid .
作为 球童 注意 这 包 , — 他们的 四分之一 有薪酬的 .

球童们听从了球童们的指示——他们已支付了25美分。

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ə; eɪ] ['moʊmənts] [flaɪt] — [ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] [flɪk]
A MOMENT'S Flight — a momentary Flick
一个 瞬间 航班 — 一个 瞬间 弗里克

瞬间飞翔——短暂的快感

[ɒv; əv] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [stɪk] ,
Of Being from the Providential Stick ,
的 存在 从 这 天意 戳 ,

来自天意之杖的存在,

[ænd; ənd][ləʊ] ! — [ðə; ði] ['fæntəm] ['hjuːmən] [sfɪə(r)] [hæz; həz]
And Lo ! — the phantom human Sphere has reacht
和 洛 ! — 这 幻影 人类 领域 有 到达

还有洛! ——幻影人类领域已到达

[ðə; ði] ['nʌθɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][set] [aʊt] [frɒm; frəm] — [ɑː] , [biː; bi] [kwɪk] !
The Nothing it set out from — Ah , be quick !
这 没有什么 它 放 出去 从 — 啊 , 是 快的 !

它从虚无中出发——啊,快点!

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[wʊd] [juː; jʊ] [ðæt] ['fɪlɪp] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] [spend]
WOULD you that Fillip of Existence spend
会 你 那 菲利普 的 存在 花费

你愿意把那份存在的飞跃花掉吗?

[ə'baʊt] [ðə; ði] ['siːkrət] — [kwɪk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [frend] !
About THE SECRET — quick about it , Friend !
关于 这 秘密 — 快的 关于 它 , 朋友 !

关于那个秘密——快点说吧,朋友!

[ə; eɪ][heə(r)] [pə'hæps] [di'vaid] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ,
A Hair perhaps divides the False and True ,
一个 头发 也许 分割 这 错误的 和 真的 ,

一根头发或许就能区分真假。

[ænd; ənd][ə'pɒn] [wɒt] , ['prɪðiː] , [dʌz] [ðɪs] [gɒlf] [dɪ'pend] ?
And upon what , prithee , does this Golf depend ?
和 之上 什么 , 普里西 , 做 这 高尔夫球 依赖 ?

请问,这场高尔夫比赛的胜负取决于什么?

['ɛks'ɛl'aɪ]
XLI
xli

XLI

[ə; eɪ][heə(r)] [pə'hæps] [di'vaid] [ðə; ði] [fɔːls] [ænd; ənd] [truː] ,
A HAIR perhaps divides the False and True ,
一个 头发 也许 分割 这 错误的 和 真的 ,

一根头发或许就能区分真假。

[jes] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['dʒeɪmi][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [kluː] —
Yes , and a single Jamie were the Clue —
是的 , 和 一个 单身的 杰米 是 这 线索 —

是的，而唯一的线索就是杰米——

[kʊd; kəd][juː; jʊ][bʌt; bət][faɪnd][hɪm] — [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiənʃɪp] ,
Could you but find him — to the Championship ,
可以 你 但 寻找 他 — 到 这 锦标赛 ,

你能否找到他——让他赢得冠军?

[ænd; ənd][ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃæmpiən] [tuː] .
And peradventure to the Champion too .
和 或者 到 这 冠军 也 .

或许冠军也会如此。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]
XLII
xlii

第四十二章

[ænd; ənd] [jet] [wɒt] ['mætə(r)] [huː] [ə; eɪ]['məʊmənt] [reɪn] ?
AND yet what matter who a Moment reigns ?
和 然而 什么 事情 WHO 一个 片刻 统治 ?

然而，谁主宰"时代"又有什么关系呢?

- [tɪz] [nɒt][fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɔɪ] [juː; jʊ] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)] [peɪnz] ;
' Tis not for such a Toy you take your pains ;
- 的 不是 为了 这样的 一个 玩具 你 拿 你的 疼痛 ;

你费尽心思可不是为了这样的玩具;

[tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['stedi] , ['sɪmp(ə)l] , ['ɒnɪst] [geɪm] ;
To play the steady , simple , honest Game ;
到 玩 这 稳定的 , 简单的 , 诚实的 游戏 ;

玩一场稳定、简单、诚实的游戏;

[ðæt] [ɪz][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd]['kredɪt] [ðæt] [rɪ'meɪnz] .
That is the Joy and Credit that remains .
那 是 这 喜悦 和 信用 那 遗迹 .

这就是剩下的喜悦和荣耀。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]
XLIII
四十三

第四十三章

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [ʌp'rɪzən] [tɜːf] [feə(r)][ɪn][ðə; ði] [dɪtʃ] ,
BEHIND the uprisen Turf fair in the Ditch ,
在后面 这 起义 草皮 公平的 在 这 沟 ,

在沟渠里爆发的赛马集市背后,

[tuː; tə] [rɪsk] [ðə; ði]['əʊvəˌhæŋ; ˌəʊvə'hæŋ] , [ɔː(r)] [pleɪ] [bæk] — [wɪtʃ]
To risk the Overhang , or play back — which
到 风险 这 悬垂 , 或者 玩 后退 — 哪个

冒险进入悬垂区域，或者反击——这

[tuː; tə][duː; də] ?
To do ?
到 做 ?

要做什么?

[ɑː] , ['brʌðə(r)] , [let] [ðə; ði] ['gæləri] [gəʊ] :
Ah , Brother , let the Gallery go :
啊 , 兄弟 , 让 这 画廊 去 :

啊，兄弟，放画廊走吧:

[ðæn; ðən] [teə(r); tɪə] [ðə; ði] [web] , ['betə(r)] [tuː; tə] [drɒp] [ə; eɪ] [stɪtʃ] !
Than tear the Web , better to drop a Stitch !
比 撕 这 网站 , 更好的 到 降低 一个 缝 !

与其撕破蛛网，不如丢掉一针!

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[tuː] — [θriː] — [aɪ] , ['betə(r)] [gɒlf] [wiː; wi] [ɔːl] [hæv; həv] [siːn] —
TWO — Three — aye , better Golf we all have seen —
二 — 三 — 是的 , 更好的 高尔夫球 我们 全部 有 已见 —

二——三——是的，我们都见过更好的高尔夫——

[bʌt; bət] — ['brɑːvəʊ] !
But — bravo !
但 — 太棒了! !

但是——太棒了!

[fɔː(r)] — [ə; eɪ] [swiːt] [ə'prəʊtʃ] [ænd; ənd] [kliːn] ;
Four — a sweet Approach and Clean ;
四 — 一个 甜的 方法 和 干净的 ;

四——甜蜜的接近和清洁;

['stedi] , [juː; jʊ] [stɪl] [meɪ] [wel] [gəʊ] [daʊn] [ɪn] [faɪv] :
Steady , you still may well go down in Five :
稳定的 , 你 仍然 可能 出色地 去 向下 在 五 :

稳住，你仍然很有可能在第五节输掉比赛:

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [nəʊ] ['hæzədz] [ɒn] [ðə; ði] ['pʊtɪŋ] - [griːn] .
There are no Hazards on the Putting - Green .
那里 是 不 危险 在 这 推杆 - 绿色的 .

果岭上没有任何障碍物。

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

[weɪst] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] ['aʊə(r)] , [nɔː(r)] [traɪ] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə] [fɪks]
WASTE not your Hour , nor try in vain to fix
浪费 不是 你的 小时 , 也不 尝试 在 徒劳 到 使固定

不要浪费你的时间，也不要徒劳地试图弥补。

[ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd] [waɪ] — [sʌm; səm] ['wʌndrəs] [bruː] [tuː; tə] [mɪks] ;
The How and Why — some wondrous Brew to mix ;
这 如何 和 为什么 — 一些 奇妙的 酿造 到 混合 ;

如何以及为什么——一些奇妙的混合配方;

['betə(r)] [biː; bi] ['dʒɒkənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kɑːm] [tuː] - [skɔː(r)]
Better be jocund with a calm Two - score
更好的 是 欢乐 和 一个 冷静的 二 - 分数

最好和冷静的二分球一起欢笑

[ðæn; ðən] ['sædn] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] ['θɜːti] - [sɪks] .
Than sadden for a bitter Thirty - six .
比 悲伤 为了 一个 苦的 三十 - 六 .

比为苦涩的三十六岁而悲伤。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[streɪndʒ] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt] ? — [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈmɪrɪədz] [huː]
STRANGE , is it not ? — that of the myriads who
奇怪的 , 是 它 不是 ? — 那 的 这 无数 WHO

奇怪，不是吗？——无数的人

[ˈɪntuː][ðə; ði] [aʊt] - [ɒv; əv] - [baʊndz] [hæv; həv] [leɪt] [pleɪd] [θruː] ,
Into the Out - of - Bounds have late play'd through ,
进入 这 出去 - 的 - 界限 有 晚的 玩过 通过 ,

进入界外区域后，比赛已经结束。

[nɒt] [wʌn] [rɪˈtɜːnz] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː ˈes][ɒv; əv][ðə; ði] [strəʊk]
Not one returns to tell us of the Stroke
不是 一 返回 到 告诉 我们 的 这 中风

没有一个人回来告诉我们他中风的事。

[tuː; tə] [ˌɡærənˈtiː] [ðə; ði] [ʃɔːtɪst] [həʊl] [ɪn] [tuː] .
To guarantee the shortest Hole in Two .
到 保证 这 最短 洞 在 二 .

为了保证两杆进洞距离最短。

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[ðə; ði] [bɔːl] [nəʊ] [ˈkwestʃən] [meɪks] [ɒv; əv] [aɪz] [ænd; ənd] [nəʊz] ,
THE Ball no question makes of Ayes and Noes ,
这 球 不 问题 制作 的 赞成 和 诺斯 ,

毫无疑问，舞会将产生赞成票和反对票。

[bʌt; bət][hɪə(r)][ɔː(r)] [ðeə(r)] [æz; əz] [straɪks] [ðə; ði][ˈpleɪə(r)] [ɡəʊz] ,
But Here or There as strikes the Player goes ,
但 这里 或者 那里 作为 罢工 这 玩家 去 ,

但无论玩家如何选择，

[ænd; ənd][jiː; ji] [huː] [pleɪ] [bɪˈhəʊld][ðə; ði] [bɔːl] [flaɪ] [kliːn] ,
And ye who play behold the Ball fly clean ,
和 是的 WHO 玩 看哪 这 球 飞 干净的 ,

而你们这些球员，看啊，球飞得真干净利落！

[ɔː(r)][rəʊl][ə; eɪ] [rɒd] ; [bʌt; bət] [waɪ] ?
Or roll a Rod ; but why ?
或者 卷 一个 杆 ; 但 为什么 ?

或者滚动一根杆子；但是为什么要这样做呢？

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[huː] [nəʊz] ?
Who knows ?
WHO 知道 ?

谁知道呢？

[ˌɛksˌɛlˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[ðə; ði] ['swɪŋɪŋ] ['brɑːsi; 'bræsi] [straɪks] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] [strʌk] ,
THE swinging Brassie strikes ; and , having struck ,
这 摇摆 胸罩 罢工 ; 和 , 拥有 击 ,

挥舞着的黄铜棒击中了目标；击中之后，

[muːvz] [ɒn] : [nɔː(r)] [ɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [wɪt] [ɔː(r)] ['fjuːtʃə(r)] [lʌk]
Moves on : nor all your Wit or future Luck
移动 在 : 也不 全部 你的 有 或者 未来 运气

继续前进：你的智慧和未来的运气都不会改变。

[ʃæl; ʃəl] [lʊə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] [tuː; tə] ['kæns(ə)l] [hɑːf] [ə; eɪ] [strəʊk] ,
Shall lure it back to cancel half a Stroke ,
将 饵 它 后退 到 取消 一半 一个 中风 ,

引诱它回来，以取消半次击球。

[nɔː(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [kɑːd] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['sev(ə)n] [plʌk] .
Nor from the Card a single Seven pluck .
也不 从 这 卡片 一个 单身的 七 采摘 .

牌面上也没有一张七号牌。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[nəʊ] [həʊp] [baɪ] [klʌb] [ɔː(r)] [bɔːl] [tuː; tə] [wɪn] [ðə; ði] [praɪz] :
NO hope by Club or Ball to win the Prize :
不 希望 经过 俱乐部 或者 球 到 赢 这 奖 :

俱乐部或球类均无希望赢得奖项：

[ðə; ði] [bætɜ˞d] , - [ˌɑːr 'iː] - [meɪd] ['swiːtli] [flaɪz] ,
The batter'd , blacken'd Re - made sweetly flies ,
这 被打得鼻青脸肿 , - 关于 - 制成 甜蜜地 苍蝇 ,

饱经风霜、漆黑一片的重制版甜美地飞翔着，

[swept] ['kliːnli] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [tiː] ; [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [truːθ] :
Swept cleanly from the Tee ; this is the truth :
扫荡 干净利落 从 这 球座 ; 这 是 这 真相 :

从发球台彻底扫清障碍；这就是事实：

[naɪn] - [tenθs] [ɪz] [skɪl] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] [laɪz] .
Nine - tenths is Skill , and all the rest is Lies .
九 - 十分之一 是 技能 , 和 全部 这 休息 是 谎言 .

十分之九是真本事，其余全是谎言。

[el]
L
L

L

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪn'vɜːtɪd] [bɔːl] [ðeɪ] [kɔːl] [ðə; ði] [haɪ] —
AND that inverted Ball they call the High —
和 那 倒 球 他们 称呼 这 高的 —

还有那个他们称之为"高球"的倒置球——

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['dʌfə(r)] [θɪŋks] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɔː(r)] [daɪ] ,
By which the Duffer thinks to live or die ,
经过 哪个 这 笨蛋 思考 到 居住 或者 死 ,

笨蛋认为，生死就取决于此。

[lɪft] [nɒt] [jɔː(r); jə(r)] [hændz] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [help] , [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː]
Lift not your hands to It for help , for it
举起 不是 你的 双手 到 它 为了 帮助 , 为了 它

不要向它举手求助，因为它

[æz; əz] ['ɪmpətəntli] [frɔθ] [æz; əz][juː; jʊ][ɔː(r)][ai] .
As impotently froths as you or I .
作为 无能 泡沫 作为 你 或者 我 .

就像你我一样，无力地愤怒着。

[liː]
LI
李

李

[ɒv; əv] ['ɜːrθs] [fɜːst] [kleɪ] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] ['gɒlfə(r)] [freɪmd] ,
OF Earth's first Clay was the last Golfer framed ,
的 地球的 第一的 黏土 曾是 这 最后的高尔夫球手 框 ,

地球上第一个克莱是最后一个被框住的高尔夫球手，

[ænd; ənd] [ðæt] [lɑːst] ['gɑːlfərz] ['leɪtɪst] [skɔː(r)] [wɒz; wəz] [nemd]
And that last Golfer's latest Score was named
和 那 最后的高尔夫球手的 最新的 分数 曾是 命名

最后一位高尔夫球手的最新成绩被命名为

[wen] [ðə; ði] [fɜːst] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv] [kri'eɪʃ(ə)n] [sæŋ]
When the first Morning of Creation sang
什么时候 这 第一的 早晨 的 创建 唱

当创世之初的第一个清晨歌唱时

[ðə; ði] [dɜːdʒ] [ɒv; əv] ['evri] ['dʌfə(r)] [gɒlf] [hæz; həz] [kleɪmd] .
The Dirge of every Duffer Golf has claimed .
这 挽歌 的 每一个 笨蛋 高尔夫球 有 声称 .

这是每个高尔夫球手都曾吟唱过的挽歌。

[liː]
LII
lii

第五十二届

['jestədeɪ] [ðɪs] [deɪz] ['fuːzlɪŋ] [dɪd] [prɪ'peə(r)] ;
YESTERDAY this Day's Foozling did prepare ;
昨天 这 天 愚弄 做过 准备 ;

昨天，今天的愚弄确实做好了准备；

[tuː; tə] - ['mɔːroʊz] ['slaɪsɪŋ] [wɪl] [nɒt] [jiːld] [tuː; tə] [preə(r)] :
To - morrow's Slicing will not yield to Prayer :
到 - 明天 切片 将要 不是 屈服 到 祷告 :

明日的切片不会屈服于祈祷：

[pleɪ] !
Play !
玩 !

玩！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [wens] [juː; jʊ] [keɪm] , [nɔː(r)] [waɪ] :
for you know not whence you came , nor why :
为了 你 知道 不是 何处 你 来了 , 也不 为什么 :

因为你们不知道自己从哪里来，也不知道为什么而来：

[pleɪ] !
Play !
玩 !

玩！

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [juː; jʊ][gəʊ] , [nɔː(r)] [weə(r)] .
for you know not why you go , nor where .
为了 你 知道 不是 为什么 你 去 , 也不 在哪里 .

因为你不知道自己为何而去，也不知道要去往何方。

[liː]
LIII
liii

LIII

[ai] [tel] [juː; jʊ] [ðɪs] — [wen] , ['ɑːftə(r)] [juːθ] [wɒz; wəz][pɑːst] ,
I TELL you this — When , after youth was past ,
我 告诉 你 这 — 什么时候 , 后 青年 曾是 过去的 ,

我告诉你们——当青春逝去之后，

[ə; eɪ]['kaɪndli] ['hɛvən] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [gɒlf] [æt; ət][lɑːst] ;
A kindly Heav'n gave me to Golf at last ;
一个 亲切地 天堂 给予 我 到 高尔夫球 在 最后的 ;

仁慈的上天最终赐予了我高尔夫；

[nəʊ] ['friːdəm]
No Freedom
不 自由

没有自由

[bʌt; bət][ai]['glædli] - [fɔː(r); fə(r)]
but I gladly barter'd for
但 我 乐意 - 为了

但我乐意以物易物。

[ðə; ði] ['sætɪsfaɪɪŋ] [bɒnd] [ðæt] [həʊldz][ˌem 'iː][fɑːst] .
The satisfying Bond that holds me fast .
这 令人满意 纽带 那 持有 我 快速地 .

让我感到满足的纽带，它牢牢地束缚着我。

[lɪv]
LIV
生活

LIV

[ænd; ənd] [ðɪs] [ai] [nəʊ] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [tʃɑːm] [ə'baʊt]
AND this I know : there is a Charm about
和 这 我 知道 : 那里 是 一个 魅力 关于

而且我知道：有一种魅力

[ðə; ði]['kwaɪət] [steɪt] [ɒv; əv] [gɒlf] , [ðəʊ] - [fuːlz] [meɪ] [flaʊt] ,
The quiet State of Golf , tho ' fools may flout ,
这 安静的 状态 的 高尔夫球 , 虽然 - 傻瓜 可能 蔑视 ,

高尔夫运动的平静状态，即使愚人可能藐视它，

[ðæt] [wɪð] [ɪts]['mædʒɪk][hæz; həz] - [ðə; ði][dɔː(r)]
That with its magic has unlock'd the Door
那 和 它是 魔法 有 - 这 门

它凭借其魔力打开了大门。

[ɒv; əv] ['hæpinəs] [ðeɪ] ['əʊnli] [haʊl] [wɪ'ðaʊt] .
Of Happiness they only howl without .
的 幸福 他们 仅有的 嗥 没有 .

没有幸福，他们只会嚎啕大哭。

[ˌɛl'viː]
LV
LV

LV

[æz; əz]['ʌndə(r)]['kʌvə(r)][ɒv; əv] [dɪ'pɑːtɪŋ] [deɪ]
AS under cover of departing Day
作为 在下面 覆盖 的 离开 天

在离境日的掩护下

[sliŋk] [ðə; ði] [dɪ'fiːtɪd] ['dʌfə(r)] [ɒn] [hɪz; ɪz] [wei] ,
Slinks the defeated Duffer on his way ,
潜行 这 战败 笨蛋 在 他的 方式 ,

战败的笨蛋灰溜溜地走开了。

[wʌns] [mɔː(r)] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['meɪkərz] [haʊs] [ə'ləʊn]
Once more within the Maker's house alone
一次 更多的 之内 这 制造商的 房子 独自的

再次独自一人待在造物主的家中。

[ai] [stʊd] , [sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðə; ði] [tuːlz] [ɒv; əv] [pleɪ] .
I stood , surrounded by the Tools of Play .
我 站立 , 包围 经过 这 工具 的 玩 .

我站在那里，周围摆满了各种游戏工具。

[ˌɛl'viː'aɪ]
LVI
lvi

左心室

[klʌbz] [ɒv; əv] [ɔːl] [sɔːrts] [ænd; ənd] ['saɪzɪz] , [greɪt] [ænd; ənd] [smɔːl] ,
CLUBS of all Sorts and Sizes , great and small ,
俱乐部 的 全部 排序 和 尺寸 , 伟大的 和 小的 ,

各种类型和规模的俱乐部，无论大小。

[ðæt] [stʊd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [flɔː(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [wɔːl] ;
That stood along the floor and by the wall ;
那 站立 沿着 这 地面 和 经过 这 墙 ;

它沿着地板和墙壁摆放着；

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [əʊld] [bætɚd] ['vet(ə)rənz] [wɜː(r); wə(r)] ; [ænd; ənd] [sʌm; səm]
And some old batter'd Veterans were ; and some
和 一些 老的 被打得鼻青脸肿 退伍军人 是 ; 和 一些

还有一些饱经风霜的老兵；还有一些

[hæd; həd] [swʌŋ] [pə'hæps] , [bʌt; bət] ['nevə(r)] - [æt; ət] [ɔːl] .
Had swung perhaps , but never driv'n at all .
有 摇摆 也许 , 但 绝不 - 在 全部 .

或许荡过秋千，但从未开过车。

[ˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
LVII
lvii

第五十七

[sed] [wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] — “ ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [nɔːt]
SAID one among them — “ Surely not for naught
说 一 之中 他们 — “ 一定 不是 为了 零

其中一人说道：“肯定不是徒劳的。”

[tɒm] ['mɒrɪs] [ˌem 'iː] [wɪð] ['æŋkʃəs] [θɔːt] ,
Tom Morris fashion'd me with anxious thought ,
汤姆 莫里斯 时尚的 我 和 焦虑的 想法 ,

汤姆·莫里斯用焦虑的思想塑造了我，

[hæz; həz] [nɒt] [maɪ] [fɔːm] [wʌn] ['meni] [ə; eɪ] [mætʃ] [ænd; ənd] [kʌp] ?
Has not my Form won many a Match and Cup ?
有 不是 我的 形式 韩元 许多 一个 匹配 和 杯子 ?

我的状态不是已经赢得了许多比赛和奖杯吗？

[ænd; ənd] [jet] — [ænd; ənd] [jet] — [ai] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [bɔːt] .
And yet — and yet — I am no longer bought .
和 然而 — 和 然而 — 我 是 不 更长 买 .

然而——然而——我不再被收买。

” [ˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
” LVIII
” 第五十八章

“LVIII

[ðen] [sed] [ə; eɪ] ['sekənd] — “ [hɪə(r)] [ðə; ði] ['kɒdʒə(r)] [krəʊk] !
THEN said a Second — “ Hear the Codger croak !
然后 说 一个 第二 — “ 听到 这 怪人 发牢骚 !

然后，第二个人说道：“听听这老家伙的叫声！”

[ʃʊə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [ɒv; əv] [gɒlf] [æn; ən] ['eɪnʃənt] [dʒəʊk] ;
Sure he would make of Golf an ancient Joke ;
当然 他 会 制作 的 高尔夫球 一个 古老的 开玩笑 ;

他肯定会把高尔夫变成一个古老的笑话；

[bʌt; bət] [ˌem 'iː] — [dʒʌst] [θɪŋk] !
But Me — just think !
但 我 — 只是 思考 !

但是我——想想看！

[ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] ['wɪli] [pɑːk] ,
a modern Willie Park ,
一个 现代的 威利 公园 ,

现代版的威利公园

[maɪ] ['fɪk(ə)l] ['əʊnə(r)] ['kænɒt] [sel] [nɔː(r)] [səʊk] !
My fickle Owner cannot sell nor soak !
我的 反复无常 所有者 不能 卖 也不 浸泡 !

我那反复无常的老板既不卖也不泡水！

” [lɪks]
” LIX
” 利克斯

“LIX

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt(ə)ri] ['saɪləns] [speɪk]
AFTER a momentary silence spake
后 一个 瞬间 沉默 说

短暂的沉默后，他开口说话了。

[ə; eɪ] ['brɑːsi; 'bræsi] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mɔː(r)] [ʌn'geɪnli] [meɪk] —
A Brassie of a more ungainly make —
一个 胸罩 的 一个 更多的 笨拙的 制作 —

一件款式略显笨拙的黄铜衫——

“ [ðeɪ] [snɪə(r)] [æt; ət] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['liːnɪŋ] [ɔːl] [ə'raɪ] :
“ They sneer at me for leaning all awry :
“ 他们 冷笑 在 我 为了 倾斜 全部 错误 :

“他们嘲笑我身体歪斜：

[wel] , [ðen] , [ai] [ɑːsk] [huː] [wʌn] [ðə; ði] [lɑːst] ['swiːpsteɪk] ?
Well , then , I ask who won the last Sweepstake ?
出色地 , 然后 , 我 问 WHO 韩元 这 最后的 抽奖 ?

那么，我想问问上次抽奖活动的赢家是谁？

” [ˌɛl'ɛks]
” LX
” LX

“LX

[weə'æt]
WHEREAT
哪里

哪里

[sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [lə'kweɪʃəs] [lɒt] ,
some one of the loquacious Lot ,
一些 一 的 这 贫嘴 很多 ,

某个话痨的罗得

[ai] [θɪŋk] [ə; eɪ] ['pʊtɪŋ] ['nɪblɪk] , [ɔː(r)] [ɪf] [nɒt] ,
I think a putting Niblick , or if not ,
我 思考 一个 推杆 niblick , 或者 如果 不是 ,

我认为应该把尼布里克放进去，或者如果不是的话，

[ə; eɪ] ['draɪvɪŋ] ['pʌtə(r)] , [ɔː(r)] [ə; eɪ] [guːs] - - [kliːk] —
A driving Putter , or a goose - neck'd Cleek —
一个 驾驶 推杆 , 或者 一个 鹅 - - 克里克 —

一个驾驶推杆，或者一个鹅颈式克里克杆——

“ [preɪ] , [wɒt] [ɪz] [gɒlf] [ðen] , — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gɒlfə(r)] [wɒt] ?
“ Pray , what is Golf then , — and the Golfer what ?
“ 祈祷 , 什么 是 高尔夫球 然后 , — 和 这 高尔夫球手 什么 ?

那么，高尔夫是什么？高尔夫球手又是什么？

” [ˌɛl'ɛks'aɪ]
” LXI
” lxi

“LXI

“ [waɪ] , ” [sed] [ə'nʌðə(r)] , “ [sʌm; səm] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [huː] [seɪ]
“ WHY , ” said another , “ Some there are who say
“ 为什么 , ” 说 其他 , “ 一些 那里 是 WHO 说

“为什么？”另一个人问道，“有些人说……”

[ðæt] [gɒlf] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [geɪm] [ðæt] ['gɒlfəz] [pleɪ] ,
That Golf is but a Game that Golfers play ,
那 高尔夫球 是 但 一个 游戏 那 高尔夫球手 玩 ,

高尔夫不过是高尔夫球手玩的一项运动而已。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] [ðæt] [laɪf] [ɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['maɪti] [griːn] ,
And some that Life is but a mighty Green ,
和 一些 那 生活 是 但 一个 强大的 绿色的 ,

有些人认为生命不过是一片强大的绿色，

[ænd; ənd] [gɒlf] [ðə; ði] [ɑːt] [tuː; tə] [juːz] [ˌaɪ 'tiː] [deɪ] [baɪ] [deɪ] .
And Golf the Art to use it day by day .
和 高尔夫球 这 艺术 到 使用 它 天 经过 天 .

高尔夫是一门艺术，要日复一日地运用它。

” [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ]
” LXII
” lxii

“LXII

“ [wel] , ” - [wʌn] , “ [let] ['huːsəʊ] [meɪk] [ɔː(r)] [bai] ,
“ WELL , ” murmur'd one , “ let whoso make or buy ,
“ 出色地 , ” - 一 , “ 让 谁 制作 或者 买 ,

“好吧，”其中一人低声说道，“让那些制造或购买的人……”

[ɔːl] [ɪn] [wʌn] ['pɪkl] [wiː; wi] — [laɪk] [æz; əz] [wiː; wi] [laɪ] :
All in one Pickle we — like as we lie :
全部 在 一 泡菜 我们 — 喜欢 作为 我们 说谎 :

我们就像撒谎一样，在一团糟中：

[fɔː(r); fə(r)] [let] [ðə; ði] [raɪt] [gʊd] - ['feləʊ] [kʌm] [ə'lɒŋ] ,
For let the right Good - Fellow come along ,
为了 让 这 正确的 好的 - 同伴 来 沿着 ,

让合适的伙伴出现吧。

[wiː; wi][ɔːl] [meɪ] [leɪ] [ðə; ði] [bɔːl] [ded] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] .
We all may lay the Ball dead by and by .
我们 全部 可能 躺 这 球 死的 经过 和 经过 .

我们或许最终都会让球彻底凉凉。

” [ˌɛl'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]
” LXIII
〃 六十三

“LXIII

[səʊ][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ænd; ənd][wʌn][ai] [hɜːd] [ðem; ðəm] [spiːk] :
SO one and one and one I heard them speak :
所以 一 和 一 和 一 我 听到 他们 说话 :

于是，我听见他们一个接一个地说话：

“ [ɑː] , [frendz] , ” [sed] [ai] , “
“ Ah , Friends , ” said I , “
“ 啊 , 朋友们 , ” 说 我 , “

“啊，朋友们，”我说，“

- [tɪz][nɒt][ə; eɪ] [meɪk] [wiː; wi] [siːk] ,
' tis not a Make we seek ,
- 的 不是 一个 制作 我们 寻找 ,

这不是我们所寻求的，

[ə; eɪ]['dʌfə(r)] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [klʌbz] [ðeə(r)][biː; bi] —
A Duffer arm'd with all the Clubs there be —
一个 笨蛋 武装 和 全部 这 俱乐部 那里 是 —

一个笨蛋，手里拿着所有能找到的球杆——

[wɒt] [ɪz][hiː; hi][tuː; tə][ə; eɪ]['pleɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [kliːk] ?
What is he to a Player with a Cleek ?
什么 是 他 到 一个 玩家 和 一个 克里克 ?

对于一个有克里克（Cleek）的球员来说，他算什么？

” [ˌɛl'ɛks'aɪ'viː]
” LXIV
〃 lxiv

“LXIV

['leɪtli] , [ə'geɪp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv] [feɪm] ,
LATELY , agape beside the door of Fame ,
最近 , 博爱 旁 这 门 的 名声 ,

最近，我目瞪口呆地站在名利之门旁，

['sʌd(ə)n] [ə; eɪ] [tʌtʃ] [ə'pɒn][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [keɪm] ,
Sudden a Touch upon my shoulder came ,
突然 一个 触碰 之上 我的 肩膀 来了 ,

突然，我的肩膀被人碰了一下，

[ænd; ənd][θruː] - [ðə; ði] [dʌsk] [æn; ən]['eɪndʒl] [ʃeɪp] [held] [aʊt]
And thro ' the Dusk an Angel Shape held out
和 喉咙 - 这 黄昏 一个 天使 形状 握住 出去

暮色中，一个天使的身影显现出来

[ðə; ði]['greɪtə(r)] ['gɜːdən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [ðə; ði] [geɪm] !
The greater Guerdon ; and it was — the Game !
这 更大的 格尔登 ; 和 它 曾是 — 这 游戏 !

更伟大的格登；而它就是——游戏！

[ˌɛl'ɛks'viː]
LXV
六十五

六十五

[ðə; ði] [geɪm] [ðæt] [kæn; kən] [wɪð] ['lɒdʒɪk] ['æbsəluːt]
THE Game that can with Logic absolute
这 游戏 那 能 和 逻辑 绝对

一款能够运用绝对逻辑的游戏

[ðə; ði] [dron] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'fjuːt] ,
The Dronings of the Soberheads confute ,
这 无人机 的 这 - 驳斥 ,

清醒者的嗡嗡声驳斥了

['saɪləns] [ðə; ði][skɔf, skɔːf][wʌnz] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [traɪs]
Silence the scoffing ones , and in a trice
沉默 这 嘲笑 一个 , 和 在 一个 瞬间

让那些嘲笑者闭嘴，转眼间......

[laɪfs] ['ledn] ['met(ə)l]['ɪntuː][gəʊld] [trænz'mjuːt] .
Life's leaden metal into Gold transmute .
生活的 铅灰色 金属 进入 金子 嬗变 .

将生命中的铅金属转化为黄金。

[lks'vaɪ]
LXVI
六十六

六十六

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [breɪv] [geɪm] [ai][hæv; həv] [lʌvd] [səʊ] [wel]
INDEED , the brave Game I have loved so well
的确 , 这 勇敢的 游戏 我 有 喜爱 所以 出色地

的确，我如此深爱的勇敢游戏

[hæz; həz]['lɪt(ə)l] [tɔːt] [ˌem 'iː] [haʊ] [tuː; tə] [bai] [ɔː(r)] [sel] ;
Has little taught me how to buy or sell ;
有 小的 教授 我 如何 到 买 或者 卖 ;

它很少教我如何买卖；

[hæz; həz] - [maɪ] ['greɪtnəs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ɒv; əv] [iːz] ,
Has pawn'd my Greatness for an Hour of Ease ,
有 - 我的 伟大 为了 一个 小时 的 舒适 ,

他为了片刻安逸，竟将我的伟大典当。

[ænd; ənd] - [kəʊld] [kæʃ] [fɔː(r); fə(r)] — [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .
And barter'd cold Cash for — a Miracle .
和 - 寒冷的 现金 为了 — 一个 奇迹 .

用冷冰冰的现金换来了——一个奇迹。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ]
LXVII
六十七

第六十七

[ɪn'diːd] , [ɪn'diːd] , [rɪ'pentəns] [ɒft] [bɪ'fɔː(r)]
INDEED , indeed , Repentance oft before
的确 , 的确 , 悔改 经常 前

的确，的确，悔改往往发生在......之前

[ai][swɔː(r)] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['wɪntə(r)] [wen] [ai][swɔː(r)] ,
I swore — but it was Winter when I swore ,
我 发誓 — 但 它 曾是 冬天 什么时候 我 发誓 ,

我发过誓——但我发誓的时候是冬天。

[ænd; ənd] [ðen] [ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [sprɪŋ] , [ænd; ənd] [klʌb] - [ɪn] - [hænd]
And then and then came Spring , and Club - in - hand
和 然后 和 然后 来了 春天 , 和 俱乐部 - 在 - 手

然后，春天来了，手中的棍棒也到了。

[ai] - [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [raʊnd] — [wʌn] [raʊnd] [mɔː(r)] .
I hasten'd forth for one Round — one Round more .
我 - 前进 为了 一 圆形的 — 一 圆形的 更多的 .

我赶紧上前再来一轮——再来一轮。

[ˌɛl'ɛks'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
LXVIII
六十八

第六十八

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [æz; əz] [gɒlf] [hæz; həz] [pleɪd] [ðə; ði]['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,
BUT much as Golf has play'd the Infidel ,
但 很多 作为 高尔夫球 有 玩过 这 异教徒 ,

但是，就像高尔夫运动曾与异教徒对抗一样，

[ænd; ənd] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ] ['wɜːldli] ['prɒfɪt] — [wel] ,
And robb'd me of my worldly Profit — Well ,
和 被抢劫 我 的 我的 世俗 利润 — 出色地 ,

并夺走了我的世俗利益——唉，

[ai]['ɒf(ə)n]['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] ['grʌbə(r)] [ɜːn]
I often wonder what the Grubbers earn
我 经常 想知道 什么 这 掘土者 赚

我常常好奇那些"乞丐"们能挣多少钱。

[wʌn] [hɑːf] [səʊ] ['preʃəs] [æz; əz][ðə; ði][dʒɔɪ] [ðeɪ] [sel] .
One half so precious as the Joy they sell .
一 一半 所以 宝贵的 作为 这 喜悦 他们 卖 .

一半像他们所售卖的快乐一样珍贵。

[ˌɛl'ɛks'aɪ'ɛks]
LXIX
六十九

第六十九

[wɒt] !
WHAT !
什么 !

什么！

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sensləs] [bæŋk] - [ə'kaʊnt] [tuː; tə] [riːk]
for a senseless Bank - Account to wreak
为了 一个 无意义的 银行 - 帐户 到 破坏

一个毫无意义的银行账户造成了灾难

[ðeə(r)]['mænli] [streŋθ] [ɒn] ['ledʒəz] , [tɪl] [tuː] [wiːk]
Their manly Strength on Ledgers , till too weak
他们的 男子气概 力量 在 账簿 , 直到 也 虚弱的

他们在账簿上展现出的男子气概，直到变得软弱无力。

[tuː; tə] [swɪŋ] [ə; eɪ] [klʌb] ? — [səʊ] ['kædi] ['kɑːmli] [tred]
To swing a club ? — So Caddies calmly tread
到 摇摆 一个 俱乐部 ? — 所以 球童 平静地 踏

挥杆？——于是球童们镇定自若地走着。

[ɪn]['maɪə(r)][ðə; ði] [bɔːl] ['hɛvən] [sent] [ðem; ðəm][hɪə(r)][tuː; tə] [siːk] .
In Mire the Ball Heav'n sent them here to seek .
在 沼泽 这 球 天堂 发送 他们 这里 到 寻找 .

在泥沼中，天球将他们派到这里来寻找。

[ˌɛl'ɛks'ɛks]
LXX
七十士译本

七十士译本

[wɒt] !
WHAT !
什么 !

什么!

[æz; əz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [dʌl] [drʌdʒ] [tuː; tə] [weɪst] [ðə; ði] [fɔːs]
as a poor dull Drudge to waste the Force
作为 一个 贫穷的 乏味的 苦力 到 浪费 这 力量

像个可怜的、愚钝的苦力一样浪费力量

[ðæt] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['gɒlfə(r)] , [tɪl] [ðə; ði] [sɔːs]
That might have made a Golfer , till the Source
那 可能 有 制成 一个 高尔夫球手 , 直到 这 来源

那或许会造就一位高尔夫球手，直到源头

[ɒv; əv] [gɒlf] [biː; bi] [draɪd] — [ænd; ənd] [laɪf] [grəʊ] [ɔːl] [tuː] [briːf]
Of Golf be dried — and Life grow all too brief
的 高尔夫球 是 干燥 — 和 生活 生长 全部 也 简短的

高尔夫运动终将消逝——人生也终将短暂。

[tuː; tə] [tɒp] [ə; eɪ] [bɔːl] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - [kɔːs] !
To top a Ball around the Ladies ' Course !
到 顶部 一个 球 大约 这 女士们 - 课程 !

在女子球场上打出漂亮的一杆!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ]
LXXI
六十一

第七十一章

[jet] , [ɑː] , [ðæt] [gɒlf] [ʃʊd; ʃəd] ['vænɪʃ] [wɪð] [ðə; ði] [griːn] !
YET , ah , that Golf should vanish with the green !
然而 , 啊 , 那 高尔夫球 应该 消失 和 这 绿色的 !

然而，唉，高尔夫运动应该随着果岭一起消失!

[wɒt] ['nəʊb(ə)l] ['mætʃɪz] ['wɪntə(r)] [mait] [hæv; həv] [siːn] ;
What noble matches Winter might have seen ;
什么 高贵 比赛 冬天 可能 有 已见 ;

温特可能会看到多么高贵的姻缘;

[ænd; ənd] [ɪn] [əʊld] [eɪdʒ] [wɒt] ['glɔːriəs] ['hæzədz] - ,
And in Old Age what glorious Hazards foil'd ,
和 在 老的 年龄 什么 辉煌 危险 - ,

而到了老年，又有哪些辉煌的危险被化解了呢?

[wɒt] [zest] [ɒv; əv] ['peɪnf(ə)l] ['pleʒəz] [mait] [hæv; həv] [biːn] !
What Zest of painful Pleasures might have been !
什么 热情 的 痛苦 快乐 可能 有 到过 !

痛苦的快乐该是多么美妙啊!

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
LXXII
七十二

七十二

[wʊd] [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɪm] [feɪs] [ɒv; əv] [əʊld] ['wɪntə(r)] [jiːld]
WOULD but the dim Face of old Winter yield
会 但 这 暗淡 脸 的 老的 冬天 屈服

但老冬的黯淡面容却带来了收成。

[wʌn] [glɪmps] [ɒv; əv] [griːn] , [laɪk] [juːθ] [tuː; tə] [eɪdʒ] - ,
One glimpse of green , like Youth to Age reveal'd ,
一 一瞥 的 绿色的 , 喜欢 青年 到 年龄 - ,

就像《青春到衰老》所揭示的那样，一抹绿色，

[θruː] - [wɪtʃ] [wʌns][mɔː(r)][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [lɪmz] [mait] [sprɪŋ]
Thro ' which once more the failing Limbs might spring
喉咙 - 哪个 一次 更多的 这 失败 四肢 可能 春天

由此，衰弱的肢体或许会再次跃起

[æz; əz] [sprɪŋz] [ðə; ði]['træmp(ə)ld] ['hɜːbɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
As springs the trampled Herbage of the Field .
作为 弹簧 这 践踏 草本植物 的 这 场地 .

如同春天般，被践踏的田野草木重新焕发生机。

[lksk'sɪiː]
LXXIII
七十三

七十三

[ɑː] !
AH !
啊 !

啊！

[wɪð] [ðə; ði] [griːn] [maɪ] ['feɪdɪŋ] [laɪf] [prə'vaɪd] ,
with the Green my fading life provide ,
和 这 绿色的 我的 褪色 生活 提供 ,

绿色为我日渐消逝的生命提供慰藉，

[sʌm; səm] ['eɪnʃənt] ['gɒlfɪŋ] ['krəʊni][baɪ][maɪ][saɪd] :
Some ancient golfing Crony by my side :
一些 古老的 高尔夫球 裙带关系 经过 我的 边 :

我身边有一位老高尔夫球友：

['kɒntent][tuː; tə] [pleɪ] [wʌn] [raʊnd] , [ɔː(r)] , [m'iːke] [stɪl] ,
Content to play one Round , or , meeker still ,
内容 到 玩 一 圆形的 , 或者 , 温顺的 仍然 ,

只愿意玩一轮，或者，更温和地说，

[tuː; tə][mɪks][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['fɔːsəm] ['sætɪsfaɪd] .
To mix a gentle Foursome satisfied .
到 混合 一个 温和的 四人组 使满意 .

混合一个温柔的四人组，令人满意。

[sevntɪ'fɔː]
LXXIV
七十四

第七十四章

[ðæt] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [swɪŋ]
THAT even the wavering Remnant of the Swing
那 甚至 这 摇摆不定 剩 的 这 摇摆

即使是摇摆不定的残余

[meɪ] [beə(r)][sʌm; səm] ['wɪtnəs] [tuː; tə][maɪ] ['vɜːtʃuəs] [sprɪŋ] ,
May bear some witness to my virtuous Spring ,
可能 熊 一些 证人 到 我的 有德行的 春天 ,

或许可以见证我美好的春天，

[ænd; ənd] [liːv] [nəʊ] [truː] - [bɪ'liːvə(r)] ['pɑːsɪŋ] - [baɪ]
And leave no True - believer passing - by
和 离开 不 真的 - 信徒 通过 - 经过

不让任何一位真正的信徒路过

['ʌn'edifaid] [baɪ][ɪts] [ɐdm'ɒnɪʃɪŋ] .
Unedified by its Admonishing .
未成年人 经过 它是 告诫 .

不受其训诫的影响。

['el'eks'eksv'iː]

LXXV

七十五

七十五

[wʊd] [bʌt; bət][ðə; ði][gɒd][ɒv; əv] ['gɔlfəz] [eə(r)] [tuː] [leɪt]
WOULD but the god of Golfers ere too late
会 但 这 上帝 的 高尔夫球手 埃雷 也 晚的

但高尔夫球之神为时已晚

[ə'rest] [ðə; ði][ʃʊə(r)] - [əd'vɑːnsɪŋ] [step][ɒv; əv] [feɪt] ,
Arrest the sure - advancing step of Fate ,
逮捕 这 当然 - 前进 步 的 命运 ,

阻止命运必然前进的步伐，

[wɒt] ['mætə(r)] [ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] [ðə; ði] [ɒd] [ɔː(r)] [laɪk] ?
What matter if we play the Odd or Like ?
什么 事情 如果 我们 玩 这 奇怪的 或者 喜欢 ?

玩奇数还是同数有什么区别?

[ɔː(r)] — [ɪf] [wiː; wi] [pleɪ] — [həʊl] [aʊt] [ɪn] [fɔː(r)] [ɔː(r)] [eɪt] ?
Or — if we play — hole out in Four or Eight ?
或者 — 如果 我们 玩 — 洞 出去 在 四 或者 八 ?

或者——如果我们玩的话——四杆进洞还是八杆进洞?

[lksks'viː]

LXXVI

七十六

七十六

[ɑː] , [let][ðə; ði]['ɒnə(r)] [gəʊ][tuː; tə] [feɪt] , [ænd; ənd][let]
AH , let the Honor go to Fate , and let
啊 , 让 这 荣誉 去 到 命运 , 和 让

啊，让荣耀归于命运吧，让

[ɔːl] ['dɪfɪkəltɪz] [baɪ] [ðæt] [kræk] [biː; bi] [met] ;
All difficulties by that Crack be met ;
全部 困难 经过 那 裂缝 是 遇见 ;

一切困难都将通过那条裂缝克服;

[ðə; ði]['dʌfə(r)] [stɪl] [meɪ] [wɪn][ə; eɪ][hɑːf][ɔː(r)] [tuː] ,
The Duffer still may win a Half or two ,
这 笨蛋 仍然 可能 赢 一个 一半 或者 二 ,

这个笨蛋或许还能赢半场或两场。

['kɒntent] [waɪl] [feɪt] [ɪz]['əʊnli] ['dɔːmɪ] [jet] .
Content while Fate is only Dormie yet .
内容 尽管 命运 是 仅有的 宿舍 然而 .

虽然 Fate 目前还只是 Dormie，但感觉还不错。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'viː'aɪ'aɪ]

LXXVII

七十七

七十七

[ɔː(r)] [ɪf] [ɛvn] [ðɪs] [biː; bi]['teɪkən] , [juː; jʊ][ænd; ənd][ai]
OR if ev'n this be taken , you and I
或者 如果 甚至 这 是 已采取 , 你 和 我

或者，即使这都被夺走了，你和我

[meɪ] [stɪl] [feə(r)] ['ɒnwəd] ['kɑːmli] , ['ɒnɪstli] ,
May still fare onward calmly , honestly ,
可能 仍然 票价 向前 平静地 , 诚实地 ,

或许仍能平静、诚实地继续前行，

[nɔː(r)] [keə(r)] [haʊ] ['meni] [daʊn] [ðə; ði] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [stænd] :
Nor care how many Down the Record stand :
也不 关心 如何 许多 向下 这 记录 站立 :

不管有多少人支持《Down the Record》:

[ðə; ði] [mætʃ] [ɪz] ['əʊvə(r)] — [let] [ˌjuː 'es] [pleɪ] [ðə; ði] [baɪ] !
The Match is over — Let us play the Bye !
这 匹配 是 超过 — 让 我们 玩 这 再见 !

比赛结束了——让我们轮空吧!

[lksviːiːi]
LXXVIII
第七十八章

第七十八章

[jɒn] ['raɪzɪŋ] [muːn] [ðæt] [liːdz] [ˌjuː 'es] [həʊm] [ə'gen] ,
YON rising Moon that leads us Home again ,
远 上升 月亮 那 线索 我们 家 再次 ,

YON 升起的月亮引领我们回家,

[haʊ] [ɒft] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [wæks] [ænd; ənd] [weɪn] ;
How oft hereafter will she wax and wane ;
如何 经常 此后 将要 她 蜡 和 衰落 ;

此后,她的容貌还会经历多少次起伏变化?

[haʊ] [ɒft] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] ['raɪzɪŋ] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌjuː 'es]
How oft hereafter rising wait for us
如何 经常 此后 上升 等待 为了 我们

此后多久才会再次升起,等待着我们?

[æt; ət] [ðɪs] [seɪm] ['tɜːnɪŋ] — [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [wʌn] [ɪn] [veɪn] .
At this same Turning — and for One in vain .
在 这 相同的 转弯 — 和 为了 一 在 徒劳 .

在同一个转折点——却徒劳无功。

[ˌɛl'ɛks'ɛks'aɪ'ɛks]
LXXIX
七十九

第七十九

[ænd; ənd] [wen] , [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] , [maɪ] ['gɒlfə(r)] , [ai] [hæv; həv] [biːn]
AND when , like her , my Golfer , I have been
和 什么时候 , 喜欢 她 , 我的 高尔夫球手 , 我 有 到过

而且,就像她一样,我的高尔夫球手,我一直

[ænd; ənd] [ˌeɪ 'em] [nəʊ] [mɔː(r)] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [griːn] ,
And am no more above the pleasant Green ,
和 是 不 更多的 多于 这 令人愉快的 绿色的 ,

我不再凌驾于这美好的绿色之上,

[ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɪn] [jɔː(r); jə(r)] [maɪld] ['dʒɜːni] [pɑːs] [ðə; ði] [həʊl]
And you in your mild Journey pass the Hole
和 你 在 你的 温和的 旅行 经过 这 洞

而你在平凡的旅程中经过了那个洞

[ai] [meɪd] [ɪn] [wʌn] — [ɑː] ! [peɪ] [maɪ] ['fɔːfɪt] [ðen] !
I made in One — ah ! pay my Forfeit then !
我 制成 在 一 — 啊 ! 支付 我的 丧失 然后 !

我一次就成功了——啊!那就得付出代价了!

-
TAMÁM
-

TAMÁM

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

开口如有神
听书破万卷